

mission', غفر = 'to forgive', استغفر = 'to ask forgiveness'; عرض = 'to show', استعرض = 'to ask to be shown, review'; غاث = 'to help', استغاث = 'to call for help'.

This form may be causative. e.g. خدم = 'to serve', استخدم = 'to employ (cause to serve)', شهد = 'to witness', استشهد = 'to call to witness (cause to witness)'.

It is also frequently dominative, in which case it unites the factitive and reflexive senses. e.g. استولى = 'to make oneself master (وليًّا) of, take possession of', استخلف = 'to appoint one as deputy (خليفة) استغضى = 'to appoint as judge (قاض)'.

Finally, this form is rich in various extensions of meaning from the root, which cannot be classified under specific patterns. e.g. عمل = 'to do', استعمل = 'to use'; حق = 'to be/become true/certain', استحق = 'to deserve, merit'; قبل = 'to receive', استقبل = 'to welcome/receive a person'.

From the foregoing comparative table it can be seen how close in many respects are the meaning patterns of the derived forms of the verb in Arabic and Maltese, the parent and offspring languages. Naturally there are some discrepancies, but this is not at all surprising when one is dealing with two living languages, of which the offspring has been cut off from the parent for almost 900 years, during which time it has developed along independent lines to become a language in its own right.

#### BIBLIOGRAPHY

- AQUILINA J., *The Structure of Maltese*.  
 AQUILINA J., *Teach Yourself Maltese*.  
 COWAN D., *Modern Literary Arabic*.  
 HAYWOOD J.A./HAMMAD H.M., *A new Arabic Grammar*.  
 SUTCLIFFE E., *A grammar of the Maltese Language*.  
 WRIGHT W., *A grammar of the Arabic Language*.

#### THE DISTRIBUTION OF SURNAMES IN MALTA IN 1419 AND THE 1480s

By GODFREY WETTINGER

The following analysis of the distribution of surnames in Malta in the fifteenth century is based on two undated and largely ignored lists of names preserved in the Cathedral Archives, Mdina.<sup>1</sup> The first, a militia roll of the XIII Indiction, contains the names, among others, of practically all those Maltese who were present in the Town Council of the island when Don Antonio Cardona, through his representative, took an oath on 11 February 1421 (XIV Indiction) to respect the privileges of the Maltese.<sup>2</sup> The nearest Indiction-year numbered XIII is 1419-20. As the next nearest years with the same Indictional Number are 1404-05 and 1434-35, both too distant for such a perfect correlation of names to have been possible, it must be taken that the XIII Indiction mentioned in the document belongs to the year 1419-20. In addition, Ludovico de Plusasco, who is mentioned in the list as Misser Luisi, was already dead by 1429.<sup>3</sup>

The second list cannot be dated so exactly, because it lacks any record of the Indictional Number, owing to the disappearance of the title page. However the names it contains place it securely within the 1480s. It consists of a list of names of men divided by day of the week and subdivided by name of village. It must be a roster for work on the bastions of Mdina or some other unpaid public work of that nature — an *angara* roster, in fact. Had it, instead, belonged to the militia it would have included Sundays, which it does not do.

Neither list contains any names of the inhabitants of Gozo or Birgu. The *angara* roster, in addition, lacks names of people from Zejtun, Axaq, and Zabbar and the other small villages nearby. The militia list contained originally 1870 names, fifty-seven of which belonged to the Jewish community of Malta. The *angara* roster contains some 1466 Christians

<sup>1</sup> Archives of the Cathedral, Mdina, Università, Quaderni Diversi, No. 3: 'Quaternu factu et ordinatu per li nobili capitaneo et jurati consiglu per la guardia de la hisula de mauta anni XIII Indicionis', and No. 7, which is unnamed. It is hoped to publish the former in full in the next issue of *Melita Historica*.

<sup>2</sup> See a copy of it in Mgr. A. Mifsud's 'Le Franchigie Costituzionali Alfonsiane e l'Invasione dei Mori del 1429 nella Compilazione della Storia di Malta', doc. II, *Archivum Melitense*, III, 324-331.

<sup>3</sup> Royal Malta Library, MS 1365, p. 255: entry concerning the marriage of Plusasco's widow on 20 May 1429 to Simone de Mazzara.

and 52 Jews. Both lists sometimes combine pairs of villages, but they do so in different pairings. The angara roster even pairs off villages on some days of the week and gives them separately on other days. It also ignores most of the small villages, their inhabitants apparently being put under the name of the nearest large village.

Both militia and angara service were compulsory for all able-bodied males of all classes, except the clergy. The lists therefore provide direct and reliable information about practically every family and every man in those parts of Malta covered by them. Leave of absence was frequently granted, but it seems from certain indications on the lists that it was given after the lists had been properly drawn up. In this paper an attempt is made to locate the Christian surnames in the different villages and main town of Malta, in the hope that it might be of some assistance to those studying their origin as well as to sociologists and historians of the fifteenth century interested in Maltese life in general, especially in inter-village relationships.

It is immediately obvious that the majority of the surnames one normally associates with Malta were already then well established – not only such obviously Semitic ones like Abdilla, Agius, Buhagiar, Butigieg, Fenech, Zerafa, Zammit, but others as well which are apparently of a different origin like Bonavia, Pace, Brincat, Debono, Falzon, and Vella. The following common Maltese surnames do not occur at all in either list: Abela, Cini, Apap, Mamo, Mintoff, Mercieca, Mejlaq, Haber, Saydon, Stellini, Sultana, Tanti, Theuma. Practically all of these have, however, been found elsewhere in Maltese or Gozitan documents of the fourteenth to the early sixteenth centuries.<sup>4</sup> Most of them seem to be of Gozitan origin and their absence will therefore be readily understood. Thus, the single surviving readable register of deeds of Notary Giacomo Sabara (i.e. Zabara) (1486-97) contains the following names: 'Paulus Meylac Junior di Gaudisio', and 'Bertus Mintuf di Gaudisio'.<sup>5</sup> The Abelas were settled in large numbers at Birgu in the early sixteenth century.<sup>6</sup> Incidentally, the 750 deeds of Notary Giacomo Sabara contains only the following additional surnames which are not in the angara register: Chirmel alias Mehze, Felluse, Haydud, Mühayn, Mihayze, and Muzangar.<sup>7</sup> These

<sup>4</sup> The present writer has collected a large number of such references and proposes to publish his findings in due course.

<sup>5</sup> Deeds dated 1 August 1486 and 24 January 1487: Notarial Archives, Valletta, R 494 Deeds of Notary Giacomo Sabara, pages with obsolete paginations, but deeds arranged strictly chronologically.

<sup>6</sup> Royal Malta Library, Università MS 12, fol. 235r.

<sup>7</sup> Deeds dated 27 November 1494, 23 December 1494, 22 January 1495, 3 December 1494, 12 April 1486, 31 August 1487: Notarial Archives, Valletta, R 494 Deeds of Notary Giacomo Sabara.

could have been inhabitants of the eastern-most corner of Malta (i.e. Zejtun, etc.), of men who were above or below age when the angara list was compiled, or of men who actually appear in the list under a different surname or nickname used as a surname.

It might be considered that the men with a non-Semitic surname grossly outnumber the ones with a Semitic surname. This, however, does not necessarily imply a foreign origin of the families to which they belonged. Surnames were not acquired by natural inheritance alone, and it was quite possible for Maltese families to acquire a non-Semitic surname without having to get a sire from abroad. Both the clergy and the notaries, as well as the whole of the rest of the oligarchy ruling the island in the fifteenth and earlier centuries, were deeply impregnated with the culture of Sicily, Spain, and Europe generally. They kept their records in a European language, and tended to translate surnames as they wrote. Thus the 'Vetere' one finds in Latin documents of the fifteenth century is written 'de lu Vechu' in Sicilian ones – as in the two lists. Pullicino and Pulcetto could be translations into Italian from Maltese of surnames like Chetcuti or Felluse. Capu could be similarly connected with Burasi or Xeberras. A surname like Pace could be a 'translation' of Salem, and Camilleri could conceivably be the nearest the scribe or notary could get to Gamal. However it is so easy to speculate, especially when our historical knowledge of the period and place is still so imperfect.

Fashion has, however, certainly had much to do with the developing history of surnames (as well as placenames) in a place like Malta where the dominant cultural influence has changed every few centuries. It can still be seen operating in our own times in the replacement of Christian names like Carmel and Dolores by Charles and Doris respectively, not to mention the simple changes of Giuseppe, Ġuzè, and Ġuzi into the English Joseph and Joe, of Francesco, Frenco, Ċikku and Ćoqqu into Francis, and so on. (Surnames, of course, have by now become so rigidly standardised and fixed that it is not so easy to change them unless one emigrated to Australia, England or America.) It is suggested that the possibility should always be borne in mind of a similar phenomenon having occurred in the Middle Ages, by virtue of which many of the Romance surnames of the present times replaced other, and older, Semitic ones which had arisen soon after the re-establishment of a Christian regime in the island.

It should also be remembered that baptised slaves normally acquired the surname of their master or their god-parent at their baptism. In this way, such slaves, even if they never actually obtained their liberty, were able to vaunt surnames normally associated with the nobility of the island, e.g. Vaccaro, Guevara, Habica. As the nobility always prided itself on

having a number of household slaves – the very type of slave likely to become a convert and settle permanently in the island – the number of such humble possessors of noble surnames tended to grow fast. Peter de Caxaro, author of the newly discovered poem in Medieval Maltese, had four such slaves, all children of a woman called Mira. They were named Nicolò Caxaro, Matteo Caxaro, Francesco Caxaro, and Perna Caxaro, and the descendants of the first three also carried the same surname, Caxaro. In the study of surnames, as much as in that of languages, one must not confuse linguistics with race.

Nor will linguistics alone probably ever be able to decide on the origin of surnames like Viniciano, which could as easily be derived linguistically from Vinecia (nowadays Vnezja, between Rabat and Mosta) as from Venezia, Venice.<sup>8</sup> Also, Pisani, sometimes written Pissan, could be derived from the name of Hal Pessa or Pissa near Mosta (in the militia roll given as Bise and coupled with Dimag) as from the Italian city of Pisa. In fact, most Pisanis in 1419 lived within two or three miles of Bise.<sup>9</sup> Lukisi is most probably an Italianate form of Luuqi, an inhabitant of Luqa, and has nothing at all to do with Lucca – as is shown by the presence of both Luuqi and Lukisi (cf. Maltisi) in these lists. As both forms are found in lists of the same villages the choice of form could not have been made by the scribe who drew up the roll. The foreign connections recalled by such names were probably not the least of the factors which helped to ensure the survival of several of them. Sometimes a Romance suffix sufficed, e.g. Cusburella from Cosbor (cf. Fauchellu, i.e. Falchellu, from Falca).

Cultural rather than biological factors are probably responsible for the disappearance, within fifty years of 1419, of surnames like Mahaduf, Muzangar, Muhumut, Canzuhuc, and the apparent reduction in numbers of others like Galata, Xara, Haleu, and Mahnuq. It cannot be emphasised too strongly that these surnames did not belong to ex-Moslem slaves or freedmen.

<sup>8</sup> However, in another slightly later militia roll (Arch. Cath., Università, Quaderni Diversi, No. 6), four fifths of whose names are identical with those of 1419, there is no Jacobinu Vinicianu at Rabat; instead there is a Jacobinu de Savoye, also at Rabat. If the two names really belong to the same individual, one can take it that Vinicianu merely refers to the place of immediate origin of the person concerned, i.e. Venice, not Vnezja.

<sup>9</sup> It is not for a moment suggested that all or any one of the Pisanis of Sicily and Italy had any connection, however remote, with our Hal Pessa, but that the Maltese Pisanis might have had a separate origin and become assimilated to the others as European influence and culture permeated ever more deeply the original Semitic structure of Maltese life.

Between twenty and thirty surnames can be paired off with an identical or closely similar placename in the Maltese Islands. Some of these are totally unexpected. It will probably surprise a lot of people to find that, early in the fifteenth century there was actually a village called Calleja. Situated near Mosta, it seems, linguistically and geographically, connected with il-Qlejgha, in the same neighbourhood. The village of Samud was somewhere near Gharghur, perhaps near Fort Madliena, where there are some wells still called Bjar Sammut to this day.

The connection of such surnames and placenames is, of course, a highly intriguing but very difficult subject to study. On the one hand, one finds most of the Attards living in or near the village of that name. On the other, one finds little or no connection between the village of Calleja and the distribution of the same surname. Village Calleja might have been largely abandoned not much before the time of the first list. Village Attard might have obtained its name from the family instead of viceversa, and have still largely contained the majority of the members of the family so named. In other words, Calleja and Attard might have had totally different connexions with the villages of these names.

Occasionally, it will be found that a surname is more concentrated in the 1480s than in 1419, e.g. Xerri, Mangion. It is not easy, in our present ignorance of the social conditions of the time, to explain why this should have been so. However, the lists must reflect the ephemeral as well as the more permanent features of surname distribution. It is possible, for example, for a son to have got married in a neighbouring village where he might go to live with his in-laws until the death of his father released the family lands into his possession, when he might return to the village of his ancestors. No account has yet been made of such customs in Malta, but no study of their possible existence has been made either.

The most interesting surname concentrations, some of which have lasted down to the present time, are the following: Borg and Micallef at Birkirkara, Bezzina at Gharghur, Bigeni at Żebbuġ, Galea at Mosta, Mangion at Żebbuġ (1480s). However, the distribution of most surnames is spread over a group of four or five villages in a definite area of Malta. Thus the Northern area (Birkirkara, Naxxar, Lia, Balzan, Mosta and Gharghur) contains practically all the men named Borg, Seichel, Xerri, Fenech and Xiberras (the latter in the 1480s) as well as Bartolo. It is also interesting, though hardly profitable, to speculate why the Vellas failed to penetrate into Birkirkara.

In the following list the original spellings of the placenames have been preserved. They are also given in the same order as they are found in the militia roll – that is, looking at them from Mdina, the centre of command,

from Tartarni/Dinkili on the left, rightwards to Dragu/Gazara/Maritatu (overlooking Burmatrad), to Bise/Dimag (near Targa Gap), Gharghur, Samud, Naxar, Mosta, etc. all the way round to Siggiewi and Zebbug, Rabat and Mdina being mentioned last of all. Most of the names can be readily understood. When villages are paired it is always a sure sign that they are not more than a mile or so from each other, so that it is possible to get a rough idea of the whereabouts also of the unfamiliar placenames.

The list is arranged alphabetically according to the spelling one may reasonably expect the reader to be most familiar with. The italicised spellings are the original ones, but they are only given when they differ from the spelling in bold type.

**Abdilla** 1419: *habdille*, tot. 7 – Percopu 1, Zurico 1, Leu/Carendi 4, Zebug 1. 1480s: *abdille*, tot. 4 – Zurric 3, Carendi 1.

**Actasi** 1419: tot. 2 – Leu/Carendi 1, Siguei 1. 1480s: *actas*, 1 at Siguei.

**Aglus** 1419: *haiuz*, tot. 12 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Naxaru 2, Lamanni/Burdi 1, Atardu 1, Bircalcara 2, Curmi 2, Percopu 1, Civitas 1. 1480s: *atus*, tot. 28 – Gregori 4, Naxaru 5, Lie/Burdi 1, Actard 2, Laman 4, Bercarcara 5, Curmi 2, Tarxen 1, Luca 1, Zebug 2, Civitas 1.

**Agusta** 1419: *de agusta*, tot. 4 – Zabar 2, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *de agusta*, tot. 2 – Bercarcara 1, Zebug 1.

**Alagona** 1419: *d'alagona*, 1 at Civitas. 1480s: *de alagona*, 1 at Civitas.

**Albajmu** 1419, 1 at Bircalcara.

**Albanu** 1419: *albannu*, tot. 3 – Gumerinu 2, Rabat 1. 1480s: *alban*, 2 at Rabat.

**Ales** 1419: *de ales*, 1 at Rabat.

**Algaria** 1480s: 1 at Rabat.

**Alligrittu** 1480s: *de alligrittu*, 2 at Civitas.

**Aquilina** 1419: *baiculina*, tot. 4 – Gregori/Samud 1, Calleja/Musta 1, Siguei 1, Kiber 1. 1480s: *aiculina* (3), *ayculina* (3), tot. 6 – Gregori 2, Micabibe/Percop/Safi 3, Zurric 1.

**Arexula** 1419: *de arexula*, 1 at Civitas.

**Asti** 1419: *de asti*, 1 at Civitas. 1480s: *d'asti*, 1 at Civitas.

**Attard** 1419: *attardu* (1), *atardu* (8), tot. 9 – Lia 1, Atardu 6, Curmi 1, Rabat 1. 1480s: *actard*, tot. 14 – Actard 8, Bercarcara 4, Curmi 1, Rabat 1.

**Axlaq** 1419: *axac*, tot. 21 – Bise/Dimag 4, Calleja/Musta 1, Balzan 1, Bircalcara 1, Johanni/Buzubudi 1, Axac 1, Safi 1, Zurico 3, Milleri 2,

Siguei 1, Kiber 1, Zebug 1, Civitas 3. 1480s: *axac*, tot. 16 – Naxar 1, Percop 1, Zebug 2, Rabat 6, Civitas 6.

**Axisa** 1419: *havixe*, tot. 4 – Capurat 1, Luca/Farrug 1, Rabat 2. 1480s: *chavixe*, tot. 8 – Farrug 2, Luca/Gudia 1, Curmi 2, Rabat 3.

**Azzopardi** 1419: *Azupardu* (21), *Azupardi* (1), *Azuparda* (1), tot. 23 – Atardu 2, Capurat 1, Curmi 2, Temim assant 1, Safi 2, Bubakira/Backari 1, Siguei 5, Xiloc 1, Zebug 3, Rabat 1, Civitas 4. 1480s: *aczupard* (24), *zupard* (1), tot. 25 – Actard 3, Bercarcara 2, Curmi 1, Tarxen 4, Luca/Gudia 2, Farrug 1, Micabibe/Percop/Safi 2, Zurric 2, Siguei 3, Zebug 4, Rabat 1.

**Bagliu** 1419: *de lu bagliu*, tot. 2 – Luca/Farrug 1, Civitas 1. 1480s: *bagliu*, 1 at Civitas.

**Bagnolu** (in other documents Vagnolo) 1419: 1 at Civitas.

**Bakibac** 1419: tot. 4 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Gregori/Samud 1, Rabat 2.

**Baldacchino** 1419: *baldakin*, tot. 5 – Zabar 2, Johanni/Buzubudi 1, Axac 1, Zurico 1. 1480s: *baldakin*, tot. 5 – Luca/Gudia 1, Micabibe/Percop/Safi 1, Percop 1, Zurric 1, Siguei 1.

**Baldassar** 1480s: 1 at Curmi.

**Balderi** 1419: 1 at Rabat.

**Baldin** 1419: 1 at Rabat. 1480s: 1 at Rabat.

**Balzan** 1419: *balzam* (5), *balzan* (1), tot. 6 – Bircalcara 1, Curmi 5. 1480s: *balzan*, tot. 5 – Curmi 2, Siguei 2, Zebug 1.

**Barba** 1419: *de la Barba*, tot. 4 – Temim assant 1, Johanni/Buzubudi 1, Civitas 2.

**Barbara** 1419: tot. 8 – Zabar 1, Gudia 2, Mitaxen 1, Luca/Farrug 1, Micabibe 2, Civitas 1. 1480s: tot. 3 – Tarxen 1, Zebug 2.

**Barru** 1419: tot. 2 – Zabar 1, Tabuni 1.

**Bartolo** 1419: *bartalu*, tot. 23 – Tartarni/Dinkili 2, Gumerinu 1, Bise/Dimag 4, Naxaru 4, Calleja/Musta 4, Bircalcara 1, Rabat 7. 1480s: *bartholu*, tot. 22 – Naxar 10, Musta/Naxar 1, Musta 3, Actard 1, Bercarcara 2, Rabat 4, Civitas 1.

**Bastian** 1419: *bastianu*, tot. 2 – Tartarni/Dinkili 1, Rabat 1. 1480s: *bastian*, tot. 2 – Dingli 1, Rabat 1.

**Bayada** 1419: *bajada*, 1 at Rabat. 1480s: *bayada*, 1 at Civitas.

**Baytaje** or **Baptaje** 1419: tot. 2 – Mitaxen 1, Siguei 1.

**Bellia** 1480s: *billie*, tot. 4 – Bercarcara 2, Gudia/Luca 2.

**Bercax** 1480s: tot. 3 – Rabat 2, Civitas 1.

**Bernardu** 1419: *di bernardu*, 1 at Civitas.

**Bezzina** 1419: *hezine*, tot. 5 – Gregori/Samud 3, Bircalcara 1, Johanni/Buzubudi 1. 1480s: *hezine*, tot. 11 – Gregori 8, Musta 1, Bercarcara 2.

**Bicar** or **Bltar** 1419: 1 at Rabat.

**Bigeni** 1419: tot. 8 – Curmi 1, Zebug 6, Rabat 1. 1480s: tot. 11 – Gregori 1, Zebug 9, Rabat 1.

**Biglera** 1419: *bugleru*, 1 at Civitas.

**Bindin** 1419: *bindinu* (7), *bindin* (2), tot. 9 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Calleja/Musta 2, Lia 3, Balzan 2, Civitas 1. 1480s: *bindin*, *pindin*, tot. 2 – Luca/Gudia 1, Civitas 1.

**Blancu** 1419: 1 at Buzubudi/Johanni.

**Bonanac** (?) 1480s: 1 at Zebug.

**Bonanno** 1419: *bonannu* (2), *de bonannu* (4), tot. 6 – Balzan 1, Luca/Farrug 1, Kiber 2, Cuderi 1, Civitas 1. 1480s: *bonan*, tot. 5 – Luca/Gudia 2, Percop 1, Zurric 2.

**Bonavita** 1419: tot. 11 – Tartarni/Dinkili 4, Gumerinu 1, Bircalcara 1, Curmi 2, Gudia 1, Rabat 2. 1480s: tot. 6 – Curmi 1, Tarxen 1, Rabat 3, Civitas 1.

**Bonello** 1419: *bonellu*, tot. 2 – Johanni/Buzubudi 1, Civitas 1. 1480s: *bonellu*, tot. 7 – Naxar 2, Sigeui 2, Civitas 3.

**Bonnici** 1419: *bunnichi*, tot. 20 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 1, Lia 1, Bircalcara 2, Curmi 1, Zabar 2, Temim assant 1, Gudia 1, Mitaxxen 2, Leu/Carendi 1, Tabuni 1, Zebug 2, Rabat 3, Civitas 1. 1480s: *bunnichi*, tot. 14 – Musta 1, Bercarcara 1, Curmi 1, Tarxen 1, Micabibe/Percop/Safi 2, Percop 1, Gudia/Luca 2, Zurric 1, Rabat 4.

**Bordino** 1419: *burdinu*, tot. 5 – Temim assant 1, Zebug 2, Civitas 2. 1480s: *burdin* (7), *burdino* (1), tot. 8 – Zebbug 3, Rabat 2, Civitas 3.

**Borg** 1419: *burgi*, tot. 25 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Bise/Dimag 2, Grigori/Samud 2, Naxaru 1, Atardu 1, Bircalcara 10, Tabuni 2, Zebug 3, Rabat 3. 1480s: *burg*, tot. 29 – Gregori 2, Musta 1, Musta/Naxar 1, Laman 1, Balzan 1, Bercarcara 18, Curmi 1, Sigeui 1, Zebug 1, Civitas 1.

**Boy** 1419: 1 at Pascualinu.

**Brahimi** 1419: 1 at Rabat.

**Briffa** 1480s: tot. 4 – Luca 3, Carendi 1.

**Brincat** 1419: *brancat*, tot. 6 – Sifilani/Gallicu 1, Sigeui 3, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *Brancat*, tot. 3 – Dingli 1, Rabat 1, Civitas 1.

**Bugeia** 1419: *bugeya*, tot. 16 – Lamanni/Burdi 1, Bubakira/Backari 1,

Leu/Carendi 4, Sigeui 7, Cuderi 1, Rabat 2. 1480s: *bugeya*, tot. 17 – Actard 1, Luca/Gudia 1, Carendi 2, Zurric 3, Zebug 3, Sigeui 7.

**Bugibba** 1419: *buubbe*, 1 at Luca/Farrug. 1480s: *buubbe*, 1 at Rabat.

**Buhagiar** 1419: *buhaiar*, tot. 14 – Bise/Dimag 2, Grigori/Samud 2, Naxaru 4, Axac 2, Rabat 4. 1480s: *buhaiar*, tot. 12 – Gregori 2, Naxaru 5, Musta 3, Zebug 1, Rabat 1.

**Bunezza** 1419: 1 at Gudia.

**Buni** 1419: 1 at Naxaru.

**Buras** 1419: *burasi*, tot. 7 – Tartarni/Dinkili 3, Calleja/Musta 1, Zebug 1, Rabat 2, 1480s: *buras*, tot. 2 – 1 at Sigeui, 1 at Civitas.

**Busalib** 1419: *busalib*, tot. 3 – Leu/Carendi 1, Sigeui 2. 1480s: *busalibe salibe*, Zebug 1.

**Busuttl** 1419: *busutin*, tot. 9 – Naxaru 3, Calleja/Musta 2, Johanni/Buzubudi 2, Zurico 1, Rabat 1. 1480s: *busuttl*, tot. 9 – Naxar 1, Musta/Naxar 1, Musta 5, Tarxen 1, Rabat 1.

**Butigieg** 1419: *butugegi* (3), *butigegi* (1), tot. 4 – Sigeui 2, Xiloc 1, Zebug 1. 1480s: *butigeg*, tot. 7 – Luca/Gudia 1, Sigeui 1, Xiluc 2, Zebug 3.

**Butisin** (perhaps for Busitin) 1419: 1 at Civitas.

**Buturra** 1419: 2 at Gudia. 1480s: 1 at Curmi.

**Buzellu** 1419: 1 at Xiloc.

**Cahebu** 1480s: 1 at Zebug.

**Cabur** 1419: Sifilani/Gallicu 1.

**Cachia** 1419: *cakia* (1), *cakie* (3), tot. 4 – Sigeui 2, Rabat 2. 1480s: *cakie*, tot. 11 – Dingli 4, Sigeui 5, Rabat 2.

**Cachma** 1480s: 1 at Zebug.

**Cadide** 1419: 1 at Balzan.

**Cadumi** 1419: tot. 1 (reading doubtful) – Curmi 1.

**Cadus** 1419: *cadus* (2), *cadusi* (1), tot. 3 – Curmi 1, Leu/Farrug 1, Cuderi 1. 1480s: Rabat 3.

**Cafor** 1419: Sigeui 3. 1480s: tot. 2 – Bercarcara 1, Sigeui 1.

**Caferinu** 1419: 1 at Rabat.

**Cagege** 1419: tot. 12 – Calleja/Musta 2, Luca/Farrug 2, Percopu 1, Zurico 1, Leu/Carendi 1, Rabat 4, Civitas 1. 1480s: tot. 4 – Rabat 3, Civitas 1.

**Cahalun** 1419: tot. 7 – Johanni/Buzubudi 1, Safi 1, Zurico 3, Bubakira/Backari 2. 1480s: *cablun* (3), *cachlun* (1), tot. 4 – Micabibe/Percop/Safi 2,

Zurric 2.

**Calabachi** 1419: tot. 2 – Zurico 1, Civitas 1.

**Calabru** 1419: tot. 2 – Zurico 1, Leu/Carendi 1. 1480s: tot. 4 – Micabibe/Percop/Safi 1, Zurric 2, Civitas 1.

**Calafato** 1419: *calafat* (3), *calafatu* (?), tot. 7 – Calleja/Musta 1, Bircalcara 1, Zabar 1, Cuderi 2, Zebug 1, Rabat 1. 1480s: *caljat*, tot. 7 – Gregori 1, Naxar 1, Bercarcara 3, Curmi 2.

**Calava** 1480s: 3 at Civitas.

**Calmera** 1419: 1 at Gumerinu.

**Calleja** 1419: *calleja*, tot. 25 – Naxaru 2, Calleja/Musta 4, Atardu 1, Bircalcara 2, Capurat 3, Pasqualinu 1, Johanni/Buzubudi 2, Zurico 2, Rabat 6, Civitas 2. 1480s: *calleye* (27), *callea* (1), tot. 28 – Naxar 2, Musta 4, Bercarcara 2, Curmi 7, Luca/Gudia 1, Zurric 2, Sigeui 4, Zebug 3, Rabat 2, Civitas 1.

**Callus** 1419: tot. 3 – Zurico 2, Civitas 1. 1480s: tot. 7 – Zurric 6, Sigeui 1.

**Cam or Caru** (?) 1480s: 1 at Sigeui.

**Camemel** 1419: 1 at Rabat.

**Camenzuli** 1419: tot. 8 – Calleja/Musta 2, Curmi 4, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: 2 at Bercarcara.

**Camilleri** 1419: *camilleri*, tot. 17 – Naxaru 4, Calleja/Musta 5, Curmi 2, Safi 1, Leu/Carendi 2, Sigeui 2, Civitas 1. 1480s: *camilleri*, tot. 31 – Gregori 1, Naxar 4, Musta 5, Bercarcara 1, Curmi 2, Luca 1, Farrug 1, Carendi 1, Zurric 7, Sigeui 2, Rabat 3.

**Campoch** 1419: 1 at Civitas.

**Camprat** (?) 1480s: 1 at Rabat.

**Canchur** 1419: tot. 7 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 2, Tabuni 1, Rabat 3. 1480s: tot. 2 – Naxar 1, Rabat 1.

**Cannariat** (?) 1480s: 1 at Rabat.

**Canzuhuk** 1419: tot. 3 – Gudia 1, Zebug 1, Civitas 1.

**Canzan or Causan** 1419: 2 at Rabat.

**Capu** 1419: *capu* (6), *cappu* (2), tot. 8 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritatu 1, Rabat 5. 1480s: *cap* (2), *cappu* (1), 3 at Rabat.

**Capurat** 1419: 1 at Rabat.

**Carabot** 1480s: *carbot*, 1 at Sigeui.

**Carcar** 1419: 1 at Rabat.

**Carchune** 1419: 1 at Rabat.

**Carduna** 1419: 1 at Curmi. 1480s: 1 at Curmi.

**Carezi** 1419: 1 at Zabar.

**Caruana** 1419: tot. 8 – Bise/Dimag 1, Curmi 2, Temim assant 2, Sifilani/Gallicu 2, Safi 1. 1480s: tot. 9 – Curmi 1, Micabibe/Percop/Safi 2, Percop/Safi 1, Percop 1, Luca 1, Zurric 1, Civitas 1.

**Casha** 1480s: *casba*, tot. 4 – Bercarcara 1, Curmi 2, Tarxen 1.

**Casiba** (either *Casha* or *Cassia*) 1480s: *casiba* (1), *cassiba* (1), *cashja* (4), tot. 6 – Bercarcara (1), Curmi (3), Luca/Gudia (1), Rabat (1).

**Cassar** 1419: *casar* (3), *cassar* (19), *casari* (2), tot. 24 – Lia 1, Bircalcara 2, Curmi 6, Johanni/Buzubudi 3, Axac 3, Mitarxen 1, Bubakira/Backari 1, Leu/Carendi 1, Sigeui 3, Zebug 1, Rabat 2. 1480s: tot. 11 – Musta 1, Bercarcara 1, Curmi 2, Tarxen 2, Micabibe/Percop/Safi 1, Sigeui 1, Rabat 3.

**Cassia** 1480s: *cassia* (1), *casta* (4), *casya* (3), tot. 8 – Bercarcara 4, Curmi 1, Zurric 2, Rabat 1.

**Cassune** 1419: 1 at Zurico.

**Catania** 1419: *de Catania*, tot. 3 – Zebug 2, Rabat 1. 1480s: *cathani*, tot. 4 – Zebug 3, Sigeui 1.

**Cauchi** 1419: *cauki*, tot. 7 – Naxaru 2, Rabat 3, Civitas 1. 1480s: *cauki*, tot. 6 – Naxar 3, Musta/Naxar 2, Gregori 1.

**Caxaro** 1419: *Caxaru*, 2 at Civitas. 1480s: *caxar* (1), *caxaru* (5), tot. 6 – Rabat 2, Civitas 4.

**Chalona** 1419: 1 at Civitas.

**Chalum** 1480s: 1 at Rabat.

**Chamux** 1480s: 1 at Rabat.

**Chanchu** 1419: tot. 2 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Zurico 1.

**Charuf** 1480s: tot. 2 – Carendi 1, Zurric 1.

**Cheffut** 1419: 1 at Gregori/Samud.

**Cherdica** 1480s: 1 at Zebug.

**Chetcuti** 1419: *kiticuti*, tot. 6 – Naxaru 1, Lamanni/Burdi 1, Atardu 1, Bircalcara 2, Curmi 1. 1480s: *keticuti*, tot. 7 – Naxar 1, Actard 3, Bercarcara 1, Curmi 1, Sigeui 1.

**Chicala** 1419: 1 at Civitas.

**Chipullatu** 1419: Civitas 1. 1480s: *chipullat*, Rabat 1.

**Chumi** 1419: *chumi*, tot. 7 – Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritatu 1, Gregori/Samud 1, Naxaru 2, Calleja/Musta 1, Kiber 1. 1480s: *chumi*, tot. 9 –

Gregori 4, Naxar 1, Musta 4.  
**Clantar** 1419: *chantar* (1), *de lu chantra* (2), tot. 3 – Curmi 1, Zurico 1, Xiloc 1. 1480s: *chantar*, tot. 7 – Curmi 1, Sigeui 2, Xiloc 1, Civitas 3.  
**Clappara** 1480s: *chappara*, 1 at Rabat.  
**Cilia** 1419: *chilie* (1), *chilia* (8), tot. 9 – Gregori/Samud 2, Lie 1, Rabat 4, Civitas 2. 1480s: *chilie*, 4 at Rabat.  
**Coloyru** 1480s: 1 at Curmi.  
**Consiglio** 1419: *consigliu*, tot. 5 – Bircalcara 2, Curmi 1, Luca/Farrug 1, Leu/Carendi 1. 1480s: *consigliu*, 1 at Luca/Gudia.  
**Cordin** 1419: 1 at Sigeui.  
**Crapi** 1419: 1 at Rabat.  
**Cubte** 1419: 3 at Zebug. 1480s: 1 at Rabat.  
**Cuchara** 1419: 1 at Rabat.  
**Cumbu** 1419: tot. 12 – Tartami/Dinkili 2, Gumerinu 1, Naxaru 2, Calleja/Musta 2, Zurico 1, Tabuni 1, Cuderu 1, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: tot. 10 – Musta/Naxar 1, Musta 6, Zebug 1, Civitas 2.  
**Cunti** 1419: tot. 7 (readings sometimes doubtful) – Tartami/Dinkili 1, Curmi 2, Johanni/Buzubudi 1, Sigeui 1, Xiloc 1, Civitas 1. 1480s: 1 (doubtful) at Zebug.  
**Curcurellu** 1419: 1 at Rabat.  
**Curmi** 1419: tot. 20 – Bise/Dimag 1, Gregori/Samud 1, Naxaru 2, Calleja/Musta 1, Lie 1, Bircalcara 1, Curmi 2, Bubakira/Backari 1, Sigeui 1, Zebug 6, Rabat 2. 1480s: tot. 18 – Gregori 1, Musta 3, Laman 1, Curmi 2, Tarxen 1, Zebug 4, Rabat 5.  
**Cusburella** 1419: 4 at Civitas. 1480s: *cusprella*, 1 at Civitas.  
**Cuschiert** 1419: *cuskeri* (9), *kuskeri* (1), tot. 10 – Naxaru 1, Lamanni/Burdi 1, Curmi 1, Bubakira/Backari 1, Rabat 6. 1480s: *cuskeri*, tot. 4 – Laman 2, Rabat 2.  
**Cutajar** 1419: *cutaje* (1), *gutaje* or *gutaja* (6), tot. 7 – Bircalcara 1, Zebug 2, Rabat 3, Civitas 1. 1480s: *chutaje*, tot. 5 – Dingli 1, Sigeui 1, Zebug 1, Rabat 2.  
**Cuze** 1419: 1 at Rabat.  
**Cuzin** 1419: tot. 11 – Gumerinu 1, Calleja/Musta 3, Gudia 1, Sifilani/Gallicu 1, Luca/Farrug 1, Zebug 1, Rabat 2. 1480s: *cusin*, tot. 4 – Sigeui 1, Zebug 2, Rabat 1.  
**Daiona** 1419: tot. 8 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Naxaru 4, Calleja/Musta 1, Bircalcara 2. 1480s: *daiona*, *dayona*, tot. 2 – Naxar 2.

**Dalli** 1419: tot. 3 – Xiloc 1, Zebug 1, Rabat 1. 1480s: tot. 6 – Xiloc 2, Zurric 1, Sigeui 2, Zebug 1.  
**Damfata** 1419: tot. 3 – Naxaru 1, Kiber 1, Rabat 1.  
**Darmanin** 1419: *di/de armanin* (3), *armininu* (1), *darmaninu* (1), tot. 5 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Zurico 2, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *darmanin*, tot. 5 – Dingli 1, Sigeui 1, Zurric 3.  
**Davula** 1480s: 1 at Rabat.  
**Debeb** 1419: 1 at Sigeui.  
**Debono** 1419: *debonu* (12), *de bonu* (1), tot. 13 – Tartami/Dinkili 1, Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 1, Atardu 5, Curmi 3, Johanni/Buzubudi 1, Luca/Farrug 1. 1480s: *debonu* (10), *de bonu* (1), tot. 11 – Musta 2, Actard 2, Bercarcara 6, Sigeui 1.  
**Delfe** 1419: Balzan 1, Leu/Carendi 1, Rabat 1. 1480s: *dilfe*, 1 at Rabat.  
**Delta** 1419: tot. 9 – Tartami/Dinkili 2, Naxaru 3, Curmi 1, Johanni/Buzubudi 1, Luca/Farrug 1, Rabat 1. 1480s: *delia*, tot. 3 – Curmi 1, Rabat 1, Civitas 1.  
**Deyf** 1419: tot. 12 – Naxaru 2, Axac 6, Sifilani/Gallicu 1, Mitaxen 1, Zurico 1, Milleri 1. 1480s: *deif* (5), *dehif* (2), *dehif* (1), tot. 8 – Gregori 1, Musta/Naxar 1, Luca/Gudia 1, Zurico 1, Sigeui 1, Xiloc 1, Rabat 2.  
**Dimech** 1419: *dimag*, 2 at Zebug. 1480s: *dumach*, 4 at Zebug.  
**Dingli** 1419: *dinkili* (6), *dinkille* (3), tot. 9 – Tartami/Dinkili 3, Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritatu 1, Calleja/Musta 2, Xiloc 1, Civitas 1. 1480s: *dingli*, tot. 4 – Dingli 1, Actard 1, Sigeui 1, Rabat 1.  
**Dichia** (?) 1480s: 1 at Rabat.  
**Dorbes** 1419: 1 at Percopu.  
**Dremusa** 1419: *lu Dremusu*, without Christian name, probably nickname, 1 at Rabat.  
**Dua** 1480s: 1 at Rabat.  
**Dub** 1419: 1 at Rabat.  
**Dud** 1480s: 1 at Naxar.  
**Duhamuri** or **Dulzanuri** 1419: tot. 3 (difficult readings) – Luca/Farrug 1, Xiloc 1, Zebug 1.  
**Dure** 1480s: 1 at Rabat.  
**Ellul** 1419: *ellule* (1), *bellul* (9), *bellule* (1), tot. 11 – Dragu/Gazara/Maritatu 1, Bise/Dimag 1, Bircalcara 1, Gudia 1, Percopu 2, Safi 1, Bubakira/Backari 1, Milleri 2, Rabat 1. 1480s: *bellul* (9), *bellu* (1), tot. 10 – Musta/Naxar 1, Laman 1, Luca/Gudia 3, Micabibe/Percop/Safi 1, Percop/Safi 1,

Zurric 1, Zebug 1, Civitas 1.

**Ebejjer** 1419: *babeyr, babeyr*, tot. 2 – Naxaru 1, Bircalcara 1. 1480s: *babeyr*, 2 at Naxar.

**Epliscopu** 1480s: *de lu Epliscopu*, 1 at Civitas.

**Falca** 1419: 1 at Civitas. 1480s: 1 at Civitas.

**Falzon** 1419: *fauzuni* (15), *fauzuni* (1), tot. 16 – Naxaru 1, Curmi 6, Safi 2, Zebug 3, Civitas 4. 1480s: *falcuni* (12), *fauzuni* (2), *falcuni* (2), *fauzuni* (1), *falcuni* (1), tot. 18 – Naxar 1, Bercarcara 1, Curmi 3, Micabibe/Percop/Safi 3, Sigeui 1, Zebug 2, Rabat 1, Civitas 1.

**Far** 1419: 1 at Civitas, 1 possible at Rabat.

**Fartasi** 1419: *fartasi, fertasi*, 2 at Rabat.

**Faraczot** 1480s: 1 at Rabat.

**Farragiu** 1480s: 1 at Rabat.

**Fantin** 1480s: 2 at Rabat.

**Farrugia** 1419: *farruge* (4), *faruge* (25), *farrugia* (1), tot. 30 – Tartarni/Dinkili 3, Temin assant 2, Johanni/Buzubudi 1, Micabibe 5, Safi 1, Zurico 5, Bubakira/Backari 1, Milleri 2, Sigeui 3, Kiber 1, Tabuni 1, Zebug 2, Rabat 3. 1480s: *farruge*, tot. 33 – Dingli 2, Actard 1, Luca/Gudia 2, Micabibe/Percop/Safi 6, Zurric 8, Carendi 3, Sigeui 6, Rabat 3, Civitas 2.

**Fauchellu** 1419: *fauchellu* (3), *fauchello* (1), *fauchel* (1), tot. 6 – Curmi 3, Rabat 3.

**Federicu** 1480s: *de federicu*, 1 at Rabat.

**Felfull** 1480s: 1 at Zebug.

**Felu** 1419: tot. 6 – Calleja/Musta 2, Bircalcara 1, Curmi 3. 1480s: *felu* (10), *fellu* (1), tot. 11 – Curmi 6, Sigeui 3, Rabat 2.

**Fenech** 1419: *fenec*, tot. 12 – Dragu/Gazara/Maritatu 6, Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 2, Bircalcara 2, Rabat 1. 1480s: *fenec*, tot. 7 – Naxar 2, Musta/Naxar 1, Musta 3, Rabat 1.

**Feraru** 1419: tot. 3 – Pascualinu 1, Axac 1, Civitas 1.

**Fercacheni** 1419: *fracacheni*, tot. 7 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 1, Lie 1, Zebug 1, Rabat 2, Civitas 1. 1480s: *fercacheni*, tot. 4 – Zebug 3, Rabat 1.

**Ferriolu** 1419: tot. 2 – Rabat 1, Civitas 1.

**Fitenti** 1419: *fitien*, 1 at Axac. 1480s: *fiteni, fitien*, 2 at Luca/Gudia.

**Formosa** 1419: *farmusa*, tot. 9 – Naxaru 1, Balzan 1, Zurico 1, Zebug 5, Rabat 1. 1480s: *farmusa*, tot. 4 – Zurric 1, Zebug 3.

**Franciscu** 1419: *de franciscu*, 2 at Zebug.

**Franco** 1419: *de Franco*, 2 at Civitas.

**Franza** 1419: 1 at Axac.

**Frendo** 1419: *frendu*, tot. 14 – Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritatu 1, Naxaru 4, Bircalcara 1, Curmi 1, Zebug 4, Rabat 2. 1480s: *frendo* (10), *frendu* (4), tot. 14 – Dingli 1, Naxar 2, Sigeui 1, Zebug 5, Rabat 4, Civitas 1.

**Furmica** 1419: 1 at Civitas.

**Galata** 1419: tot. 15 – Tartarni/Dinkili 1, Gregori/Samud 1, Curmi 2, Axac 1, Gudia 1, Sifilani/Gallicu 1, Luca/Gudia 2, Zurico 2, Bubakira/Backari 3, Sigeui 1. 1480s: 1 at Sigeui.

**Galdes** 1419: *caldes*, tot. 3 – Atardu 1, Curmi 2. 1480s: *galdes*, 3 at Curmi.

**Galea** 1419: *galie*, tot. 14 – Bise/Dimag 4, Calleja/Musta 3, Lamanni/Burdi 1, Rabat 6. 1480s: *galie*, tot. 13 – Naxar 3, Musta/Naxar 2, Musta 8.

**Ganda or Gauda** 1480s: 1 at Zebug.

**Gambin** 1419: *gambinu*, 1 at Rabat. 1480s: *gambino*, 1 at Rabat.

**Gandolf** 1480s: tot. 2 – Tarxen 1, Zebug 1.

**Garuf** 1419: tot. 4 – Tartarni/Dinkili 1, Sigeui 1, Rabat 2. 1480s: cf. Charuf.

**Gatt** 1419: *gactu*, tot. 4, – Sigeui 2, Civitas 2. 1480s: *gat*, tot. 10 – Lie/Burdi 1, Sigeui 4, Zebug 3, Rabat 2.

**Gauci** 1419: *gaudixi, gaugi* (only 1), tot. 16 – Tartarni/Dinkili 1, Bise/Dimag 1, Naxar 3, Micabibe 3, Zurico 1, Bubakira/Backari 1, Milleri 1, Sigeui 1, Rabat 4. 1480s: *Gaudixi*, usually abbrev. to *gaud.*, once to *gaug.*, tot. 18 – Naxar 8, Bercarcara 1, Zurric 2, Carendi 1, Sigeui 1, Zebug 1, Rabat 4.

**Gaudixanu** 1480s: 1 at Rabat.

**Gazal** 1419: 2 at Rabat.

**Gelter, Galter** 1419: 2 at Lia.

**German** 1419: *germanu*, 1 at Lamanni/Burdi. 1480s: *german*, tot. 2 – Gregori 1, Rabat 1.

**Gibasal** (?) 1480s: tot. 2 – Rabat 1, Civitas 1.

**Gigante** 1480s: 1 at Civitas.

**Girgenti** 1419: *de Girgenti*, 1 at Civitas.

**Gomes** 1480s: 1 at Rabat.

**Grassu** 1419: 1 at Civitas.

**Grech** 1419: *grech* (1), *greco* (18), tot. 19 – Dragu/Gazara/Maritaru 1, Gregori/Samud 3, Capurat 1, Curmi 5, Sifilani/Gallicu 1, Mitarxen 2, Kiber 1, Rabat 3, Civitas 2. 1480s: *grec* (12), *greco* (2), *chrec* (1), tot. 15 – Gregori 6, Bercarcara 6, Tarxen 1, Rabat 1, Civitas 1.

**Grima** 1419: tot. 6 – Curmi 1, Mitarxen 1, Luca/Farrug 1, Zebug 2, Rabat 1. 1480s: tot. 11 – Dingli 2, Tarxen 1, Luca/Gudia 1, Zebug 3, Rabat 4.

**Grixti** 1419: *gristi*, tot. 4 – Calleja/Musta 1, Axac 1, Sigeui 1, Zebug 1. 1480s: *grixti*, tot. 2 – Curmi 1, Zurric 1.

**Guaractu** 1419: 1 at Calleja/Musta.

**Guevara** 1480s: *guivara*, 1 at Civitas.

**Gugla** 1419: tot. 2 – Leu/Carendi 1, Civitas 1.

**Gusman** 1419: *cusmanu* (3), *cusman* (1), tot. 4 – Zurico 3, Rabat 1. 1480s: *cusman*, 5 at Zurric.

**Habedi** 1419: 1 at Leu/Carendi.

**Habica** 1419: *habica*, 1 at Civitas.

**Hablabi** 1480s: 1 at Zebug.

**Hafaride** 1419: 1 at Kiber.

**Haffde** 1 doubtful at Leu/Carendi.

**Hajede** 1419: *hajede*, *baiede*, tot. 2 – Leu/Carendi 1, Kiber 1. 1480s: *ayed*, 1 at Dingli.

**Hakem** 1419: *bakem* (1), *bakim* (5), *chakim* (1), tot. 7 – Calleja/Musta 3, Atardu 1, Milleri 1, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *bakim*, 1 at Gudia/Luca.

**Haleu** 1419: *haleu* (5), *haleue* (1), tot. 6 – Calleja/Musta 2, Pascualinu 1, Zurico 1, Zebug 1, Rabat 1. 1480s: *heleu*, tot. 2 – Zurric 1, Rabat 1.

**Hanchellu** 1419: tot. 2 – Bircalcara 1, Kiber 1.

**Hantuse** 1419: 1 at Naxaru.

**Harabi** 1419: *harabi*, tot. 3 – Johanni/Buzubudi 1, Zebug 2, 1480s: *Harabi*, 1 at Zebug.

**Heller** 1480s: 1 at Luca/Gudia.

**Heris** 1419: 1 at Gudia.

**Hili** 1419: *hili*, tot. 5 – Balzan 1, Axac 1, Gudia 2, Zurico 1. 1480s: *il chili*, 1 at Zurric.

**Imbroli** 1480s: *de Imbruglu*, 1 at Tarxen.

**Inguanez** 1480s: *desguanes*, tot. 6 (includes 3 *gat desguanes*) – Rabat 1, Civitas 5.

**Isula** 1419: *del isula*, 1 at Civitas.

**Kerfixi** 1419: *kerfixi*, 2 at Johanni/Buzubudi, 1480s: *kerfix*, 1 at Rabat.

**Kindebu** 1419: 1 at Civitas.

**Kirkop** 1419: *kercheppu*, tot. 7 – Atardu 1, Zabar 2, Mitarxen 1, Percopu 1, Rabat 2. 1480s: *kercheppu*, 1 at Micabibe/Percopu/Safi.

**Kixer** 1419: 3 at Rabat.

**Laman** 1419: *laman*, *lamannu*, tot. 3 – Lamannu/Burdi 2, Bircalcara 1.

**Lauat** or **Lauac** 1480s: 1 at Rabat.

**Laudatu** 1480s: 1 at Rabat.

**Laurenzu** 1419: *de laurenzu*, 4 at Curmi, 1480s: *de laurenzu*, 3 at Curmi.

**Laureri** 1419: 2 at Civitas. 1480s: 2 at Civitas.

**Laymo** 1419 Notary Currau (de laymo), 1 at Civitas, 1480s: *dalaymo*, 1 at Civitas.

**Lazaruni** 1419: 1 at Civitas.

**Licata** 1419: *de la licata*, 1 at Civitas.

**Lifcar** or **Liffcat** 1419: tot. 2 – 1 at Dragu/Gazara/Maritaru, 1 at Rabat.

**Luchta** 1419: *de luchta*, 1 at Percopu.

**Luki** 1419: *luki*, *luuki*, tot. 6 – Tartarni/Dinkili 2, Bircalcara 1, Sigeui 1, Rabat 3.

**Lukini** 1419: *lukisi*, tot. 11 – Dragu/Gazara/Maritaru 1, Bise/Dimag 2, Calleja/Musta 1, Bircalcara 6, Xiloc 1. 1480s: *lukisi*, tot. 6 – naxar 1, Musta 1, Bercarcara 2, Rabat 2.

**Luna** 1419: *Oluna*, *de luna*, 2 at Rabat. 1480s: *de Luna*, 1 at Rabat.

**Mahali** 1419: 1 at Naxaru.

**Mahduf** 1419: *mahaduf*, tot. 3 – Gumerinu 1, Rabat 2.

**Mahnuq** 1419: *mahanuc*, *mobanuc*, tot. 9 – Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritaru 3, Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 1, Rabat 3. 1480s: *macbnuq*, 4 at Rabat.

**MaJurkino** 1480s: 1 at Curmi.

**Malf** 1480s: 1 at Civitas.

**Mallia** 1419: *mallia*, tot. 5 – Luca/Farrug 2, Xiloc 1, Rabat 2. 1480s: *mallia*, tot. 10 – Luca/Gudia 8, Farrug 1, Civitas 1.

**Maltial** 1419: tot. 4 – Bise/Dimag 2, Calleja/Musta 1, Sigeui 1. 1480s: tot. 3 – Musta/Naxar 2, Lie/Burdi 1.

**Manduca** 1419: 2 at Civitas. 1480s: 3 at Civitas.

**Manglom** 1419: *manimi*, tot. 21 – Tartarni/Dinkili 1, Gregori/Samudi 1,

Curmi 1, Johanni/Buzubudi 1, Mitaxen 1, Percopu 1, Leu/Carendi 4, Sigeui 2, Cuderi 1, Zebug 4, Rabat 3. 1480s: *maifan*, tot. 30 – Percop 1, Zurric 10, Carendi 1, Sigeui 3, Zebug 14, Rabat 1.

**Mantavacca** 1419: 1 at Civitas.

**Mannara** 1480s: 1 at Civitas.

**Manni** 1480s: 1 at Sigeui.

**Manonu** (?) 1480s: 2 at Civitas.

**Massu** 1419: 1 at Rabat.

**Maxita** 1419: tot. 3 – Tartarni/Dinkili 1, Rabat 2. 1480s: 1 at Rabat.

**Maxruc** or **Maxnic** 1480s: 1 at Gudia/Luca.

**Mazzara** 1419: 1 at Civitas. 1480s: *mazzara*, 2 at Civitas.

**Meheri** 1419: *meheri* (2), *moheri* (1), tot. 3 – Sigeui 1, Civitas 2.

**Melliehi** 1419: *millabi*, tot. 2 – Naxaru 1, Lia 1. 1480s: *melliehi*, tot. 2 – Lie/Burdi 1, Rabat 1.

**Menczaparte** 1480s: 1 at Civitas.

**Meze** 1419: 1 at Gregori/Samud.

**Micallef** 1419: *mahallef* (8), *mahallif* (19), tot. 27 – Gregori/Samud 2, Lia 3, Balzan 1, Bircalcara 12, Capurat 1, Zabar 1, Johanni/Buzubudi 1, Mitaxen 1, Zurico 1, Kiber 1, Zebug 2, Rabat 1. 1480s: *michallif*, tot. 33 – Dingli 1, Gregori 4, Naxaru 1, Musta/Naxar 2, Balzan 2, Bercarcara 14, Zurric 5, Rabat 3, Civitas 1.

**Michola** 1480s: 1 at Civitas.

**Mifsud** 1419: *mifsud* (14), *mifsudi* (1), tot. 15 – Bise/Dimag 1, Naxaru 4, Balzan 3, Bircalcara 7. 1480s: *mifsud*, tot. 27 – Gregori 2, Naxar 8, Lie/Burdi 1, Actard 1, Balzan 1, Bercarcara 11, Zurric 1, Rabat 2.

**Mizzi** 1419: *mici* or *mirti*, 1 at Atardu. 1480s: *miezi*, 5 at Zurric.

**Mollica** 1419: *mullica* (4), *mollica* (1), tot. 5 – Zabar 1, Gudia 2, Sifilani/Gallicu 1, Civitas 1.

**Monbron** 1480s: 1 at Civitas.

**Mondune** 1419: 1 at Gumerinu.

**Muchtara** 1480s: 1 at Tarxen.

**Muhammed** 1419: *mubumudi* (8), *mubamud* (1), *mubumud* (4), tot. 13 – Temin assant 2, Johanni/Buzubudi 4, Axac 1, Sigeui 2, Rabat 2, Civitas 2. 1480s: none.

**Mula** 1419: *mule*, tot. 3 – Curmi 1, Zebug 2. 1480s: *mule*, tot. 8 – Sigeui 1, Zebug 7.

**Multianni** 1419: tot. 3 – Luca/Farrug 2, Sigeui 1.

**Mundellu** 1419: 2 at Rabat.

**Muntana** 1419: 1 at Rabat.

**Murci** 1419: 1 at Civitas.

**Murkie** 1419: 2 at Zebug.

**Muscat** 1419: *muscat*, tot. 12 – Lamanni/Burdi 1, Lia 1, Curmi 3, Mitaxen 3, Zebug 4, Rabat 1. 1480s: *muscat*, tot. 22 – Lie/Burdi 2, Bercarcara 7, Curmi 7, Tarxen 1, Zebug 2, Rabat 3.

**Mustjani** (?) 1480s: 1 at Rabat.

**Muxi** 1419: 1 at Bircalcara. 1480s: 1 at Bercarcara.

**Muzangar** 1419: tot. 7 – Dragu/Gazara/Maritaru 1, Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 2, Balzan 1, Zebug 2.

**Nardu** 1419: *de Nardu*, 2 at Curmi.

**Nasi** 1480s: *de nasi*, *deli nasi*, 2 at Civitas.

**Natalla** 1419: 1 at Atardu. 1480s: 1 at Zebug.

**Navarru** 1480s: *de navarru*, 1 at Rabat.

**Nuar** 1419: *nuar* (1), *nuara* (2), tot. 3 – Zurico 1, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *nuar*, tot. 2 – Curmi 1, Zurric 1.

**Pace** 1419: *pachi*, tot. 18 – Bircalcara 1, Pascualinu 5, Johanni/Buzubudi 2, Axac 1, Gudia 4, Percopu 1, Zurico 1, Kiber 1, Zebug 2. 1480s: *pachi*, tot. 9 – Bercarcara 4, Curmi 1, Sigeui 3, Rabat 1.

**Palemu** 1419: *de palermu*, 2 at Zurico.

**Pamis** 1419: *parnisi*, tot. 4 – Lamanni/Burdi 1, Bircalcara 1, Sigeui 1, Rabat 1. 1480s: *parnis*, tot. 8 – Lie/Burdi 1, Rabat 7.

**Pellegrinu** 1419: 1 at Civitas.

**Percopu** 1419: *percopu* (5), *perkope* (1), tot. 6 – Luca/Farrug 1, Percopu 2, Kiber 1, Zebug 2. 1480s: *percop*, tot. 9 – Naxar 2, Luca/Gudia 5, Zebug 2.

**Pericuni** 1419: 1 at Civitas.

**Petrella** 1419: 1 at Rabat.

**Pichulu** (probably not a surname) 1419: 1 at Rabat.

**Pinche** 1419: 1 at Civitas.

**Pirera** 1480s: 1 at Civitas.

**Pisani** 1419: *pisanu* (4), *pisan* (1), tot. 5 – Bise/Dimag 1, Calleja/Musta 1, Lia 1, Atardu 1, Balzan 1. 1480s: *pissan* (2), *pisan* (2), tot. 4 – Actard 1, Zebug 1, Civitas 2.

**Ponzu** 1419: tot. 5 – Balzan 2, Bircalcara 2, Civitas 1.  
**Portelli** 1419: *bertelli* (12), *bertollu* (1), tot. 13 – Gregori/Samud 1, Naxaru 5, Calleja/Musta 1, Lia 1, Percopu 1, Xiloc 3, Kiber 1. 1480s: *bertella*, tot. 8 – Gregori 1, Naxar 3, Musta/Naxar 1, Laman 1, Lia/Burdi 1, Zurric 1.  
**Psalla** 1419: *busaile* (2), *busajle* (3), *busaille* (1), tot. 6 – Tartarni/Dinkili 1, Safi 1, Zurico 3, Sigeui 1. 1480s: *busaile*, tot. 6 – Luca/Gudia 2, Zurric 1, Sigeui 3.  
**Pucellu** 1480s: 1 at Zebug.  
**Pullicino** 1419: *pulluchinu* (2), *pulluchin* (1), tot. 3 – Sifilani/Gallicu 1, Luca/Farrug 2. 1480s: *pulluchin*, tot. 3 – Bercarcara 1, Sigeui 1, Rabat 1.  
**Pulis** 1419: *pulisi* (3), *pulis* (2), tot. 5 – Zabar 1, Johanni/Buzubudi 2, Axac 2. 1480s: *pulis*, tot. 2 – Curmi 1, Farrug 1.  
**Randon** 1419: *randun*, tot. 3 – Atardu 2, Pascualinu 1. 1480s: *Randun*, *Randü*, tot. 2 – Zebug 1, Rabat 1.  
**Ravellu** 1480s: *de Pavellu*, 1 at Civitas.  
**Ribera** 1480s: *de Ribera*, 1 at Civitas.  
**Ricupru** 1419: 1 at Gudia.  
**Rifacanu** 1419: *Rafacanu* (3), *Pifacanu* (1), tot. 4 – Bircalcara 1, Rabat 1, Civitas 2.  
**Rebls** 1419: 2 at Rabat.  
**Rifaldi** 1419: *Rifaldi*, *Rifaude*, tot. 2 – Gumerinu 1, Dragu/Gazara/Maritato 1.  
**Ripullu** 1419: 1 at Cuderi.  
**Ristainu** 1419: 1 at Bircalcara.  
**Rocca** 1480s: 1 at Percop/Safi.  
**Sacco** 1419: *saccu*, tot. 10 – Gregori/Samud 1, Naxaru 2, Lamanni/Burdi 1, Bircalcara 1, Curmi 1, Gudia 2, Bubakira/Backari 1, Rabat 1. 1480s: *saccu*, tot. 3 – Luca/Gudia 2, Rabat 1.  
**Saguna** 1419: *di sabon*, 1 at Civitas.  
**Said** 1419: *said* (2), *sayd* (4), tot. 6 – Kiber 2, Rabat 3, Civitas 1. 1480s: *said* (9), *sayd* (1), tot. 10 – Zurric 2, Sigeui 8.  
**Saliba** 1419: 4 at Rabat. 1480s: *salibe* (1), *saliba* (5), tot. 6 – Luca/Gudia 1, Zurric 3, Rabat 2.  
**Sammut** 1419: *samud* (10), *samudi* (4), tot. 14 – Bise/Dimag 1, Gregori/Samud 1, Naxaru 7, Lia 1, Balzan 1, Bircalcara 2, Rabat 1. 1480s:

*samud* (13), *samut* (3), *sammut* (1), tot. 17 – Gregori 1, Naxar 10, Musta 1, Laman 4, Bercarcara 1.  
**Sandar** 1480s: 1 at Rabat.  
**Sant** 1419: *assant*, tot. 3 – Dragu/Gazara/Maritato 1, Gregori/Samud 1, Rabat 1. 1480s: *sant*, 2 at Naxar.  
**Santoru** 1419: tot. 2 – Rabat 1, Civitas 1. 1480s: 3 at Civitas.  
**Santurinu** 1419: 1 at Rabat.  
**Sapian** 1419: 1 at Atardu.  
**Sardigna** 1480s: 1 at Civitas.  
**Sardo** 1419: *surdu* (2), *sardu* (1), tot. 3 – Rabat 2, Civitas 1. 1480s: *surd*, 1 at Rabat.  
**Sarlu** 1419: *de sarlu*, 1 at Civitas.  
**Saura** 1419: *de saura*, 2 at Rabat. 1480s: *saura*, 1 at Rabat.  
**Savoie** 1480s: 2 at Rabat.  
**Schembri** 1419: *skembri*, tot. 29 – Tartarni/Dinkili 1, Gumerinu 1, Gregori/Samud 1, Naxar 2, Bircalcara 3, Curmi 7, Mitaxen 1, Luca/Farrug 1, Sigeui 1, Kiber 2, Tabuni 2, Cuderi 1, Rabat 5, Civitas 1. 1480s: *skembri* (26), *skembri* (1), tot. 27 – Gregori 2, Naxar 4, Lie/Burdi 1, Curmi 12, Micabibe/Percop/Safi 1, Zurric 2, Carendi 1, Sigeui 1, Rabat 1, Civitas 2.  
**Seicluna** 1419: *xikilune* (12), *xikulune* (2), tot. 14 – Tartarni/Dinkili 2, Calleja/Musta 3, Micabibe 3, Sigeui 3, Zebug 2, Civitas 1. 1480s: *xikilune*, tot. 9 – Dingli 1, Musta 2, Zurico 1, Zebug 1, Rabat 3, Civitas 1.  
**Seichel** 1419: *seikil* (4), *seykil* (8), tot. 12 – Bise/Dimag 1, Gregori/Samud 5, Naxaru 2, Bircalcara 1, Zebug 2, Rabat 1, 1480s: *seykil*, tot. 13 – Dingli 2, Naxar 1, Bercarcara 3, Zebug 4, Rabat 2.  
**Semen** 1419: tot. 2 – Zebug 1, Rabat 1.  
**Sigr** 1419: Axac 1.  
**Sillato** 1419: *sillatu*, tot. 6 – Bircalcara 1, Cuderi 1, Zebug 1, Civitas 3. 1480s: *sillato*, 5 at Civitas.  
**Singhil** 1480s: *singhil* (1), *zinghil* (4), tot. 5 – Naxar 1, Zebug 1, Rabat 2.  
**Situri** 1480s: 1 at Rabat.  
**Spallecta** 1480s: 1 at Rabat.  
**Spanu** 1419: 1 at Naxar.  
**Spiteri** 1419: *spiteri* (12), *spitali* (3), – Gregori/Samud 1, Naxar 1, Calleja/Musta 2, Curmi 1, Temim assant 1, Gudia 2, Zurico 3, Bubakira/Backari 1, Leu/Carendi 1, Rabat 2. 1480s: *spiteri* (7), *spital* (1), tot. 8 – Naxar 4,

Balzan 1, Zurric 2, Rabat 1.

**Stafrace** 1419: *stafragi*, tot. 8 – Curmi 1, Temin assant 2, Zurico 1, Bubakira/Backari 1, Sigeui 2.

**Stagno** 1480s: *stegno*, *stannu*, tot. 2 – Percop/Safi 1, Sigeui 1.

**Stival** 1480s: 1 at Musta.

**Tabuni** 1419: Tartarni/Dinkili 1, Pascualinu 1, Sigeui 8, Tabuni 1, Zebug 2, Rabat 1. 1480s: tot. 8 – Actard 1, Bercarcara 1, Sigeui 2, Rabat 4.

**Tardin** 1480s: 1 at Sigeui.

**Tirrana** 1480s: 1 at Naxar.

**Tonna** 1419: *tanne*, tot. 8 – Micabibe 3, Milleri 2, Sigeui 1, Xiloc 2. 1480s: *tanne*, tot. 9 – Zurric 7, Carendi 1, Xiloc 1.

**Turentinu** 1419: 2 at Gumerinu.

**Ursu** 1419: *de ursu*, 1 at Civitas. 1480s: *dursu*, 1 at Rabat.

**Vaccaro** 1419: *Vaccaru*, *Vaccaru* – 2 at Civitas. 1480s: *Vaccaru* (3), *Vaccaro* (1), *Vaccar* (1), tot. 5 – Rabat 1, Civitas 4.

**Valent** 1419: 1 at Tartarni/Dinkili.

**Vassallo** 1419: *Vassallu* (9), *Vassalde* (1), *Vassald* (1), tot. 12 – Gregori/Samud 3, Naxaru 1, Lamanni/Burdi 1, Lia 2, Bircalcara 1, Cuderi 2, Rabat 1, Civitas 1. 1480s: *Vassald*, tot. 22 – Dingli 1, Naxar 5, Lie/Burdi 2, Bercarcara 4, Sigeui 2, Zebug 1, Rabat 2, Civitas 5.

**Vechu** 1419: *de lu Vechu* (i.e. Vetero), tot. 7 – Mitaxen 1, Micabibe 2, Rabat 1, Civitas 3. 1480s: *de lu Vechu*, 1 at Civitas.

**Velanova** 1480s: 1 (doubtful reading) at Civitas.

**Vella** 1419: tot. 47 – Tartarni/Dinkili 1, Gregori/Samud 1, Naxar 1, Lia 4, Balzan 1, Curmi 1, Pascualinu 1, Buzubudi/Johanni 5, Axac 3, Gudia 10, Luca/Farrug 1, Micabibe 1, Percopu 1, Safi 1, Sigeui 4, Xiloc 2, Zebug 3, Rabat 4, Civitas 2. 1480s: tot. 46 – Naxar 1, Lie/Burdi 4, Actard 1, Balzan 4, Curmi 2, Luca/Gudia 5, Farrug 1, Micabibe/Percop/Safi 10, Zurric 4, Sigeui 3, Xiloc 1, Zebug 4, Rabat 3.

**Vincianu** 1419: 2 at Rabat.

**Vito** 1480s: *de Vito*, 1 at Sigeui.

**Xara** 1419: tot. 15 – Sigeui 5, Xiloc 1, Kiber 5, Cuderi 1, Rabat 3, 1480s: tot. 8 – Dingli 2, Sigeui 3, Civitas 3.

**Xehbun** 1480s: 1 at Civitas.

**Xeibe** 1480s: 2 at Dingli.

**Xeluki** 1419: *xeluki*, 1 at Rabat. 1480s: *xelluki*, 2 at Rabat.

**Xerri** 1419: *xerri* (3), *xurri* (3), tot. 6 – Naxaru 4, Calleja/Musta 1, Per-

copu 1. 1480s: *xerri*, tot. 14 – Musta 1, Naxar 13.

**Xiberras** 1419: *xib-rasi* (9), *xibirasi* (3), *xaberrasi* (1), tot. 13 – Gregori/Samud 3, Naxaru 5, Calleja/Musta 1, Bircalcara 3, Curmi 1. 1480s: *xibirasi*, tot. 11 – Gregori 1, Naxar 2, Naxar/Musta 1, Bercarcara 3, Curmi 2, Rabat 1, Civitas 1.

**Xicli** 1419: *de xicli*, 2 at Rabat.

**Xidi** 1419: *xidi* (2), *xidu* (1), tot. 3 – Gumerinu 1, Micabibe 1, Civitas 1.

**Xintil** 1419: tot. 2, Percopu 1, Sigeui 1. 1480s: 1 at Micabibe/Percop/Safi.

**Xiriba** 1419: *xiriba* (3), *xeriba* (1), tot. 4 – Micabibe 1, Safi 2, Cuderi 1. 1480s: *xiriba*, 1 at Micabibe/Percop/Safi.

**Xiruntan** 1480s: 1 at Rabat.

**Xixculume** 1480s: 1 at Rabat.

**Xulejbeni** 1419: 2 at Zebug. 1480s: *xulejbeni*, tot. 2 – Sigeui 1, Zebug 1.

**Xuereb** 1419: *xuereb* (1), *xuereb* (4), tot. 5 – Dragu/Gazara/Maritato 1, Lamanni/Burdi 1, Lia 1, Rabat 1. 1480s: *xuereb*, tot. 8 – Dingli 1, Bercarcara 1, Percop/Safi 1, Zebug 1, Rabat 3, Civitas 1.

**Yaner** 1480s: 1 at Naxar.

**Zabar** 1419: 1 at Zabar.

**Zahra** 1480s: *zabara*, tot. 3 – Tarxeu 2, Rabat 1.

**Zafra** 1419: *zairu* (1), *zayra* (2), *zajra* (1), tot. 4 – Zabar 1, Luca/Farrug 1, Zurico 2.

**Zarier** 1419: *zarier*, *zarur*, *zarur*, tot. 3 – Calleja/Musta 1, Johanni/Buzubudi 1, Sifilani/Gallicu 1. 1480s: *zarur*, 1 at Dingli.

**Zammit** 1419: *zami*, tot. 32 – Tartarni/Dinkili 1, Naxaru 1, Lamanni/Burdi 2, Curmi 4, Sifilani/Gallicu 1, Luca/Farrug 1, Safi 4, Zurico 9, Bubakira/Backari 1, Milleri 3, Rabat 4, Civitas 1. 1480s: *zami*, tot. 40 – Bercarcara 2, Curmi 5, Luca/Gudia 3, Micabibe/Percop/Safi 2, Zurric 15, Carendi 1, Zebug 2, Rabat 6, Civitas 4.

**Zarb** 1419: *zaru*, tot. 4 – Balzan 2, Bircalcara 2. 1480s: *zarb*, tot. 5 – Balzan 3, Civitas 2.

**Zarbatanu** or **Zarbacanu** 1419: tot. 2 – Gumerinu 1, Rabat 1.

**Zebi** 1419: 1 at Civitas.

**Zejne** 1419: 1 at Gregori/Samud.

**Zerafa** 1419: *zurafe* (5), *zurafa* (1), tot. 6 – Sigeui 2, Rabat 4. 1480s: *zurafe*, tot. 6 – Dingli 1, Actard 1, Bercarcara 1, Zurric 3.

**Ziguchi** 1419: 1 at Civitas.

**Zirenzo** 1419: *zirenzo*, 2 at Bircalcara. 1480s: *zirenzo*, 1 at Bercarcara.

**Zrefra** 1419: tot. 2 – Capurat 1, Johanni/Buzubudi 1.

**Zumahac** 1419: tot. 11 – Dragu/Gazara/Maritaru 3, Naxar 1, Lamanni/  
Bardi 1, Zebug 3, Rabat 3. 1480s: *zumach* (2), *zimech* (1) -- Naxar 2,  
Zebug 1.

**Zurki** 1419: 1 at Zebug.

### DES JOURNAUX BILINGUES INTERESSANTS

Il y a partout des journaux bilingues. Même à l'heure actuelle paraissent ici à Malte *Il-Guida* (en maltais et en anglais), *It-Toga* (en maltais, anglais et italien).

Mais je veux parler tout particulièrement des journaux judéo-arabes, dont paraissait un grand nombre durant les derniers cent ans de Casablanca jusqu'à Calcutta, parmi lesquels deux journaux bilingues.

En 1921 paraissait à Mahdia.

SADA EL-MAHDIA – L'ECHO DE MAHDIA

צדא אלסדהדיה

en judéo-arabe et en français. Mais tout comme dans *Il-Guida* et *It-Toga*, le texte était différent dans les deux langues, de sorte, qu'il s'agissait en somme de deux journaux réunis en un seul, ce qui ressort d'ailleurs de la présentation du journal par son directeur dans le numéro du 20 mai 1921 (12 Iyyar 5681) où nous lisons entre autre:

«Au moment de la création d'un journal – comme à la naissance d'un homme – Dieu lui-même fixe sa destinée: s'il sera fort ou faible, agréable ou désagréable, agressif ou conciliant, aimé ou haï, s'il possédera une longue ou une courte existence etc. Réfléchissant à toutes ces choses, j'avais fait un rêve dans lequel je me voyais devenir enceint! Comment un homme peut-il devenir enceint? Les médecins que j'avais hâte de consulter, me déclarèrent après m'avoir soigneusement ausculté, d'un même avis: tu as un journal dans ton sein! Et comme je désirais en savoir d'avantage ils me précisèrent: même deux journaux, pas un seul! C'est ainsi qu'à mon réveil je me décidai de publier mon journal en deux langues» (Extrait du texte judéo-arabe et traduit par le soussigné).

Quand au texte français de ce même numéro, il nous donne le récit fantastique 'à la Tartarin de Tarascon', d'un touriste qui débarque à Tunis, envoyé par la Société de Beaucaire et Tarascon, pour l'exploration des pays inconnus.....

*L'Echo de Mahdia* ne possédait pas précisément, une longue vie, il n'en paraissaient que 12 numéros.....

Avant lui, en 1885 déjà et à Paris, paraissait

אלשם EL-CHAMS الشمس

qui lui seul, peut revendiquer le juste titre de journal *bilingue*, en donnant le même texte primo en judéo-arabe et secundo en arabe. Là réside toute